「やさしい日本語」ってなに?



「やさしい日本語」とは、普段使われている日本語を、外国人にもわかりやすくした簡単な日本語のことです。

「やさしい日本語」ができたきっかけは、1995年1月の阪神・淡路大震災です。震災では、たくさんの外国人も被害 を受けましたが、その中には、日本語を十分に理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいました。周り の日本人には相談できない、母国語では情報が見つからない…そんな人たちが災害発生時にできるだけ早く正しい 情報を得て、適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」です。

最近は、外国人だけでなく、お年寄りや子ども、障がい者にもわかりやすいことばとして、公共の掲示版、役所や 学校でも広く使われています。

「やさしい日本語」ってなに?

普通の日本語より簡単で、外国人にわかりやすいように配慮した日本語

なぜ「やさしい日本語」を使う?

簡単な日本語ならば理解できる外国人は多いので、「やさしい日本語」を使えば、 いつでも早く情報伝達できます。

どんなときに使う?

災害などの緊急時

翻訳する時間がなく、できるだけ早く正しい情報を伝えなければいけないとき

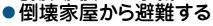
●日常生活でも

区役所や学校からのお知らせなど 街中で困っている外国人を見かけたとき

「やさしい日本語」に 正解はある?

「やさしい日本語」には、決まった答え(変換)がありません。言語の違いだけでなく、文 化や知識、経験によって伝わる内容が異なるからです。相手にとって必要な情報は 何かを考えて、思いやりを持ってコミュニケーションをとりながら伝えることが大切です。

- 土足厳禁
- へんきゃく
- ●返却する とうかい か おく







- 脱いで ください
- ●返す
- 家から 逃げる ●壊れた

「やさしい日本語」を作るためのポイント!

■伝える情報を選択する。

元の文を「翻訳」するのではなく、相手にとって必要な情報にし

2難しいことばを避け、簡単な語を使う

カタカナ、外来語、ローマ字、専門用語、敬語、方言、四字熟語、 抽象的な言葉、擬音語、擬態語は、置き換える

- **3**一文を短くする。(主語と述語をわかりやすくする。)「分か ち書きにする。
- 番号をお取りください。番号でお呼びします。
- →この 番号の 紙(カード)を 取って ください。 ぱんごう 番号で あなたを 呼びます。

- ■災害時によく使われることば、知っておいた方がよいと思 われることばはそのまま使う。簡単なことばに言い換えを
- 余震→余震(あとから くる 地震)
- 日漢字には、すべてルビをふる
- ⑤あいまいな表現、二重否定は使わない。
- ■文末はなるべく統一する(「です」「ます」「してください」形
- 手を洗いましょう。→ 手を 洗って ください。 ※必要に応じて、写真やイラストをつける

当協会では、外国人市民への情報提供として多言語(6言語)による情報発信(年10回「ハローかわさき|発行)を行っ てきましたが、「やさしい日本語」を情報提供言語として取り入れるため、2007年度に事業として調査研究を開始しました。 2008年度に研究会を立ち上げ、2010年度から「ハローかわさき」の「やさしい日本語」版の発行を開始しました。2011年 度からは、協会登録ボランティアおよび市民対象に、「やさしい日本語研修会」を行っています。

今後も、「やさしい日本語」の理解者を増やし、必要な情報を「やさしい日本語」で発信できる市民ボランティアを育成する ことを目的に、研修会を継続して開催していく予定です。(2014年度は秋以降に開催予定)

「ハローかわさき サイト(6言語とやさしい日本語) http://www.kian.or.ip/hlkwsk.shtml

やさしい日本語」



大相撲夏場所の番付が発表さ れ、横綱は三人とも外国出身だとい ■ うニュースが流れた。テレビ中継を見 るとき、外国出身だと意識している人 は果たして何人いるのだろうか。表舞 台にこそ出ていないが、数多くの外

国人はすでに生活者として、そして地域社会の構成員 として日本の隅々にまで根ざしてきている。ほとんどは大 人になってからやってきた者なので、日本人のような日 本語は当然使えない。そこで登場するのが「やさしい日 本語 | である。やさしい日本語はその名の通り分かりや すい日本語である。分かりやすいと言えば、子どもに話 す時と同じように話せばいいのではと思ってしまいがち であるが、それは間違いである。第一、相手は外国人で も、社会経験が豊かないっぱしの人物である。それを子 ども扱いにするのは失礼ではないか。では、どうすれば 「やさしい日本語 |になるか、それに応えようとしているの は当協会の「やさしい日本語 |講座である。

http://www.pref.osaka.lg/ip/kokusai/kotobanokabe.

高 偉建 先生(「やさしい日本語」研修会担当講師)

参考文献・ウェブサイト

● 大阪府「やさしい日本語活用冊子」

- 「やさしい日本語」の手引き http://www.pref.aichi.jp/kokusai/easyjapanese/tebiki.pdf ●「やさしい日本語」スマートフォン用アプリ(愛知県) http://www.pref.aichi.jp/0000059054.html ● 「やさしい日本語」の手引き 一島根県・(公財)しまね国際センター http://www.sic-info.org/wp-content/uploads/2014/02/easy_japanese.pdf 弘前大学人文学部社会言語学研究室。 http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.htm ● NHK「NEWS WEB EASY | やさしい日本語のニュース http://www3.nhk.or.jp/news/easy ◆やんしす(やさしい日本語支援システム) http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.ip/~aito/YANSIS
- 「おさしい日本語」を作ってみよう!!
- ①参観日
- ②台風の影響で、JR川崎駅~武蔵小杉駅間は、現在運行を見合わせています。
- ③地震で倒壊した家屋に気をつけて、指定避難所に避難してください。

①お父さん お母さん おうちの人が 学校の 授業を 見る 日

②台風のため JR川崎駅〜武蔵小杉駅の 間は、今 電車が 止まって います。

③地震で 壊れた 家に 気を つけて、避難所(逃げる ところ)に 逃げて ください。

2 SIGNAL かわさき国際交流センターニュース